

18ª Edizione Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in

Medicina e Farmacologia

Nata nel 1973,

CTI è

una delle più

importanti imprese

nazionali di

traduzione,

organizzazione

convegni e

formazione.

E' socia di

IMPRELINGUE,

Associazione

Nazionale che riunisce

i maggiori

imprenditori di

settore.

Direttore Responsabile:

Dott.ssa Ornella Hugony,

Presidente

Imprelingue,

Responsabile settore

Traduttori-Interpreti del

Collegio Lombardo dei

Periti e Consulenti,

Consulente in Proprietà

Industriale.

Requisiti del traduttore/interprete

Ottima conoscenza di una o più lingue oltre alla propria lingua madre. Approfondita competenza in uno o più campi medici, scientifici o farmaceutici. Capacità di analizzare un testo e di tradurlo in modo che sembri nato nella lingua di destinazione. Non sono ammesse neppure imprecisioni terminologiche. La traduzione di un testo scientifico comporta un approccio completamente diverso dalla traduzione di un testo letterario. Padronanza ed uso degli strumenti CAT (Traduzione assistita).

Possibilità di lavoro

Chiunque legga i giornali o veda la televisione si rende conto dell'immane lavoro che la comunità scientifica internazionale sta svolgendo nel campo della ricerca, dalle cure per l'AIDS, al cancro, all'impiego delle biotecnologie genetiche, alle cardiopatie, ai trapianti, alla fecondazione assistita, a tutto ciò insomma che riguarda la vita e la salute dell'uomo. Parliamo di Istituti di Ricerca, di Enti Governativi, di Case Farmaceutiche di tutto il mondo.

Traduttori La ricerca medico-farmacologica produce notevoli quantità di relazioni, studi, protocolli, articoli per la stampa specializzata, atti di convegni e documenti vari che devono essere tradotti sia in base a precise normative nazionali ed internazionali, sia per la divulgazione nella comunità medico-scientifica. L'entità del lavoro in questo settore e l'indubbio interesse scientifico della materia sono tali da attirare l'attenzione di moltissimi traduttori che non hanno però una preparazione che consenta loro di affrontare professionalmente questi testi. Le aziende si rivolgono quindi a medici, biologi, farmacisti ecc. Tra questi tuttavia coloro che sanno l'inglese ed eventualmente altre lingue e che sono disponibili a tradurre sono veramente pochi. Inoltre non conoscono le tecniche della traduzione e le norme stilistiche e pratiche che la governano. Ecco quindi che la figura del professionista che abbina competenze scientifiche e competenze linguistiche può proporre la propria collaborazione con altissime probabilità di successo.

Interpreti Sono numerosissimi i convegni scientifici internazionali che si tengono in Italia e all'estero, ma anche in questo caso è molto difficile documentarsi su argomenti estremamente specialistici quando mancano le conoscenze di base. Anche per questa professione sono quindi ricercate persone in grado di comprovare la propria preparazione in campo medico-farmacologico oltre ovviamente a quella linguistica.

Perché specializzarsi con un Master

Perché nessuno accetta più pressapochismi e tantomeno è disposto a giustificare errori soprattutto in ambito medico-farmacologico. Perché è tassativo conoscerne ed usare uno strumento CAT.

Expo 2015 - Nutrire il pianeta

Il tema dell'Expo 2015: Feeding the planet, energy for life è diviso in parecchi sottotemi che saranno oggetto di studio da parte di comitati internazionali. I risultati saranno presentati nel corso dell'Expo da maggio ad ottobre 2015. Basta visitare il sito: www.milanoexpo-2015.com per rendersi conto di quale mole di lavoro in termini di traduzioni e di interpretariato sarà necessaria da ora al 2015. Per poter beneficiare di questa opportunità irripetibile è necessario avere delle competenze specifiche oltre a conoscere le lingue.

Perché l'inglese come lingua di esercitazione

Perché l'inglese è la lingua usata dalla comunità scientifica internazionale e coinvolge pertanto almeno l'80% delle traduzioni. Perché sono sempre più numerosi i termini che rimangono in inglese nei testi redatti e tradotti in altre lingue. Perché l'intenzione del master è di fornire conoscenze che potranno essere applicate a tutte le lingue di lavoro del singolo professionista. Se hai altre lingue di specializzazione potrai utilizzare le conoscenze tecniche acquisite per la lingua inglese estendendole alle altre lingue ampliando le tue possibilità di lavoro. Indicazioni di glossari potranno essere fornite dai docenti.

Publicizzazione e sconti per i partecipanti

Data l'alta richiesta di traduttori specializzati abbiamo inoltre deciso di pubblicare sul nostro sito i nomi dei masteristi che avranno conseguito un voto da 95 a 100 per dare loro un'immediata visibilità. Ricordiamo che grazie ad uno speciale accordo con TRADOS i nostri masteristi potranno acquistare SDL Trados Freelance 2007 ad Euro 397,00 anziché Euro 795,00.

Vuoi assistere ad una lezione?

Se prima di iscriverti vuoi assistere ad una lezione dell'edizione attualmente in corso, puoi farlo prendendo accordi con la segreteria. E' sufficiente inviare una mail di richiesta a: formazione@cti-communication.it.

Durata del Master: 5 mesi

Inizio lunedì 01 Marzo 2010

Sono previsti stage

I docenti del Master sono medici, docenti universitari nonché esperti ed affermati professionisti. Ai corsisti verrà fornito materiale didattico, dispense, glossari, testi esemplificativi bilingue ed un elenco aggiornato dei glossari e dei dizionari specializzati per lingue e per materie trattate. Al termine del corso verrà rilasciato attestato di Master di Traduzione Tecnica in Medicina e Farmacologia, con indicazione del voto conseguito all'esame finale.

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni, telefonare a:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 r.a. Tel. Fastweb: +39 02 45470485-45470567 • Fax: +39 02 6697355-66980624

e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it

Il Master

Durata

Dal 01 Marzo al 12 Luglio 2010 con 8 ore di frequenza settimanale in un'unica giornata: lunedì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00 presso la sede di CTI - via P.L. Da Palestrina, 31 - Milano.

Struttura e docenti

Insegnamento delle varie materie, insegnamento delle regole che governano la traduzione tecnica, esercitazioni pratiche di traduzione dall'inglese all'italiano sugli argomenti trattati e presentazione di tecnologie all'avanguardia: l'identificazione automatica e la gestione della terminologia, la traduzione assistita da calcolatore e la traduzione automatica. Il programma sarà suddiviso in insegnamento teorico e traduzione. Nel seminario verrà insegnato l'uso di strumenti professionali per la traduzione assistita e l'identificazione automatica, la gestione della terminologia e la creazione di glossari. I docenti del Master sono esperti ed affermati professionisti del settore. Sono tutti medici con ottima conoscenza dell'inglese e di altre lingue.

Requisiti di ammissione

Ottima e certificata conoscenza della lingua inglese. La Laurea in Lingue e il Diploma Scuole Traduttori e Interpreti costituiscono prova certa di conoscenza della lingua inglese senza necessità di sostenere esame di ammissione. L'ammissione avviene in questo caso per titoli. I curricula relativi a tutti gli altri titoli di studio saranno esaminati dalla Commissione. L'ammissione è ad insindacabile giudizio della Commissione. Il Master è a numero chiuso e sarà attivato al raggiungimento del numero minimo di iscritti.

Domanda di ammissione

Il termine ultimo per la presentazione della domanda di iscrizione è l'15 Febbraio 2010. Per eventuali iscrizioni dopo tale data contattare la Segreteria Master. La domanda deve essere corredata dal curriculum vitae, dall'attestato di studio in fotocopia e dal versamento dell'acconto di Euro 210,00 +IVA 20% (Euro 252,00).

Iscrizioni

Il termine per il versamento completo della quota di iscrizione pari a Euro 2.200,00 +IVA 20% (equivalente a Euro 13,75/ora) è l'15 Febbraio 2010. Il versamento della quota può anche avvenire in 4 rate, oltre il versamento dell'acconto:

Euro 526,00 +IVA 20% entro il 15.02.2010

Euro 526,00 +IVA 20% per 3 rate successive con scadenza: 31.03.2010, 30.04.2010, 31.05.2010

Attestato

Dopo il superamento dell'esame finale verrà rilasciato attestato di "Master di Traduzione Tecnica in Medicina e Farmacologia" con indicazione del voto conseguito. Il mancato sostenimento dell'esame comporta il rilascio di un attestato di frequenza con indicazione della non partecipazione all'esame. Il superamento dell'esame finale consentirà l'ammissione per la lingua inglese senza ulteriore esame al Collegio Lombardo dei Periti Esperti e Consulenti se in possesso dei requisiti richiesti.

Stage

Al termine del Master gli allievi considerati meritevoli ed in possesso dei requisiti di Legge avranno la possibilità di svolgere uno stage della durata di 160 ore (4 settimane) presso aziende di servizi linguistici ed altre operanti nel settore.

.....
Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni, telefonare a:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 r.a. Tel. Fastweb: +39 02 45470485-45470567 • Fax: +39 02 6697355-66980624

e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it • e-mail cti: info@cti-communication.it

Programma di Teoria

1. Principi base di biologia: la cellula
2. Principi base di anatomia e di fisiologia dei principali organi e apparati:
 - sistema nervoso - sistema endocrino - organi di senso
 - apparato cardiovascolare - sistema linfatico
 - apparato respiratorio - apparato digerente
 - apparato urogenitale - sistema muscolo-scheletrico
3. Patologie principali:
 - aterosclerosi - arteriosclerosi,
 - ipertensione - ischemia,
 - infarto - insufficienza epatica,
 - insufficienza renale -
 - insufficienza pancreatica,
 - artrosi— artrite - disturbi della vista
 - ipotiroidismo,
 - ipertiroidismo
 - alterazioni della funzionalità gastrointestinale
 - leucemie - anemie
4. Sistema immunitario e malattie principali:
 - asma - allergie
5. Neoplasie
6. Principi base di farmacologia:
 - classi di farmaci
 - farmacocinetica
 - farmacodinamica
7. **Expo 2015** Nutrizione:
 - principi nutritivi e valore metabolico
 - qualità, sicurezza alimentare, importanza della filiera alimentare
8. **Expo 2015** Nutrizione:
 - prevenzione delle malattie sociali della nostra epoca (obesità, patologie cardiovascolari, tumori)
 - educazione alimentare per l'adozione di nuovi stili di vita, soprattutto nell'adolescenza
9. Principi base di psichiatria e di neurologia:
 - Morbo di Parkinson - Depressione
 - Ansia - Schizofrenia - Anoressia - Bulimia
10. Principi base di farmacoeconomia
11. Aspetti dello sviluppo di un farmaco e documenti relativi
12. Nozioni di metodologia clinica
13. Nozioni elementari di statistica

Traduzione Tecnica

1. Introduzione
 - 1.1. Premessa generale
 - 1.2. Teoria delle microlingue
 - 1.3. La traduzione come trasferimento di concetti e non di parole
 - 1.4. Affermazione del "Medical English" come linguaggio internazionale
2. Esercitazioni di traduzione
 - 2.1. Supporti alla traduzione
 - 2.1.1. Dizionari e testi monolingue specializzati
 - 2.1.2. Fondi riferimento nelle diverse lingue: siti web utili su Internet
 - 2.2. Argomenti delle esercitazioni
 - 2.2.1. Testi medici divulgativi per i pazienti
 - 2.2.2. Consenso informato scritto per partecipazione a studi clinici con farmaci
 - 2.2.3. Protocollo di studi clinici con farmaci
 - 2.2.4. Riassunto delle caratteristiche del prodotto (farmaco)
 - 2.2.5. Foglietti illustrativi relativi a farmaci
 - 2.2.6. Abstract per convegni
 - 2.2.7. Poster per convegni
 - 2.2.8. Articoli pubblicati su riviste mediche internazionali
 - 2.2.9. Referti medici
 - 2.2.10. Testi di marketing e pubblicità

Le esercitazioni di traduzione saranno eseguite

utilizzando TRADOS e MULTITERM EXTRACT

Nel seminario "Presentazione degli strumenti di ausilio alla traduzione":

1. Il progetto di traduzione: flusso di lavoro integrato con gli strumenti informatici professionali
2. Presentazione e panoramica di strumenti "CAT"
3. Insegnamento di "Trados"
4. Insegnamento di "Multiterm Extract"

E' possibile richiedere informazioni su altri seminari e/o approfondimenti (date e programmidettagliati) alla Segreteria Master

Tel. +39 02 6691338 - formazione@cti-communication.it



Iscrizioni alla 18^a Edizione del Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Intepreti in Medicina e Farmacologia

(Marzo — Luglio 2010)

Il/la Sottoscritto/a:

Residente a: CAP: Prov.: Via: Tel.:

Codice fiscale: Partita IVA:

(comunicare alla Segreteria Master qualora i dati per la fatturazione differiscano da quelli sopra riportati).

Dichiara con la presente di iscriversi al Master di Traduzione per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia, sessione Marzo – Luglio 2010, alle seguenti condizioni e modalità. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare la somma complessiva di Euro 2.200,00+IVA 20% nel caso di pagamento in unica soluzione, e di Euro 2.314,00 +IVA 20% nel caso di pagamento rateale. La domanda di iscrizione dovrà essere accompagnata dalla somma di Euro 210,00 +IVA 20% quale acconto. Senza tale pagamento la domanda non sarà ritenuta valida. E' concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 Febbraio 2010 purché ciò avvenga in forma scritta e con data certa. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 Febbraio 2010 (termine entro il quale si può dare la disdetta) non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 Febbraio 2010. Per iscrizioni successive a tale data vi preghiamo di contattare la segreteria per verificare i posti disponibili. Il master si svolgerà al raggiungimento di un numero minimo di iscritti.

- Allego alla presente curriculum vitae con espresso consenso ai sensi del Decr. Leg. 196 succ. mod.– CV e attestato di studio in fotocopia.

Il versamento dell'acconto e della quota potrà essere effettuato con le seguenti modalità:

- bonifico bancario: BPM Banca Popolare di Milano Ag 9 Milano c/c 26070 ABI 05584 CAB 01609 IBAN IT68M0558401609000000026070
- assegno a tal fine allego assegno n°: della banca di Euro:

Termini di scadenza dei versamenti:

- versamento importo complessivo entro il 15.02.2010 Euro 1.990,00 +IVA 20% (Euro 2.200,00 - Euro 210,00 acconto versato +IVA 20%)
- versamento in n° 4 rate con scadenza: 15.02.2010 Euro 526,00 +IVA 20%
- 31.03.2010 Euro 526,00 +IVA 20% - 30.04.2010 Euro 526,00 +IVA 20% - 31.05.2010 Euro 526,00 +IVA 20%

Data Per accettazione (firma leggibile)

L'accettazione della domanda è ad insindacabile giudizio della Commissione. L'accettazione della domanda è subordinata all'ammissione ed al versamento dell'acconto sulla quota di iscrizione al Master di Euro 210,00 +IVA 20%. E' concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 Febbraio 2010 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. Se la domanda non venisse accettata l'acconto verrà restituito. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 Febbraio 2010 non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 Febbraio 2010.

Data Per accettazione (firma leggibile)

Informativa ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196

CTI – Communication Trend Italia (Titolare del trattamento) informa che i dati raccolti con il presente modulo e quelli contenuti nel curriculum vitae saranno trattati, sia con strumenti elettronici che senza, al fine di: (a) eseguire gli obblighi derivanti dalla sua iscrizione al master e le attività ad esso connesse (acquisizione di informazioni preliminari; fatturazione; gestione dei rapporti con il cliente ecc.); (b) inviare materiale informativo. Il conferimento dei dati è facoltativo. Si precisa però che il mancato conferimento o il rifiuto al successivo trattamento dei dati necessari per le finalità indicate al punto (a) darà luogo all'impossibilità da parte di CTI di dar corso al rapporto contrattuale medesimo. L'eventuale rifiuto o la mancata espressione di consenso, invece, per le finalità di cui al punto (b) non comporterà conseguenze, se non l'impossibilità di poterla aggiornare in merito alle nostre iniziative. Oltre alle comunicazioni effettuate per legge, i dati potranno essere comunicati o degli stessi potranno venire a conoscenza, per le finalità di cui sopra: dipendenti e collaboratori di CTI, istituti di credito, società di recupero crediti, società terze presso le quali potrebbe essere collocato per lo svolgimento di un periodo di stage, professionisti e consulenti di cui CTI si avvale (legali, commercialisti, tecnici per la manutenzione dei pc e della rete). I dati verranno trattati per tutta la durata dei rapporti contrattuali instaurati e, anche successivamente, nei limiti temporali e per l'espletamento di tutti gli obblighi di legge. Le ricordiamo che può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d. lgs. n. 196/2003 (a titolo esemplificativo il diritto di chiedere l'aggiornamento, la rettifica, la cancellazione, l'integrazione dei dati), inviando una comunicazione ai seguenti recapiti: Via P.L. da Palestrina, 31– 20124 Milano, a mezzo fax 02 66980624 o e-mail privacy@cti-communication.com.

- dò il consenso nego il consenso

al trattamento dei miei dati per l'invio di materiale informativo a mezzo fax o e-mail.

Data Per accettazione (firma leggibile)